

Необходимо упомянуть, что в языках специальности, главным образом в географии и биологии, встречаются так называемые слова-эндемики. Они относятся к разряду безэквивалентной лексики, т. е. отсутствуют в других языках и поэтому переводу не подлежат, а комментируются, толкуются (исп. *garriga, quebraco, tabaiba, cardón, araucaria, cuati, vicuña, guanaco, alpaca*; фр. *fleurdelance, ptilopede Mercier, polynésienvoue, raieamanta*).

Интересно отметить также наличие так называемых зооморфных существительных свойственных техническим терминам, которые появились благодаря реальному сходству или ассоциативной связи между предметом и понятием: исп. *erizo* (еж, щетка для чистки труб), *toro* (бык, тяжелая отливка), *mariposa* (бабочка, крыльчатая заслонка), *cocodrilo* (крокодил, зажим); фр. *érisson* (еж, каток с коническими шипами), *crocodile* (крокодил, зажим, контактный сигнал на рельсах), *chien* (собака, собачка, стопор), *mouche* (муха, наконечник фехтовальной рапиры).

Таким образом, можно утверждать, что язык специальности обладает определенными грамматическими и текстовыми характеристиками, цель которых — добиться максимальной эффективности коммуникации, точности, логичности и ясности в рамках экстралингвистического контекста, в котором она осуществляется.

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ «РУКА» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Воробьева Т. А., Международный университет «МИТСО»

Фразеологические единицы в современном английском языке необходимо рассматривать с точки зрения контекста. Как мы знаем, свободные словосочетания составляют вариативный контекст, в то время как базовой характеристикой фразеологических единиц является неизменяемый, невариативный контекст т. е. в отличие от свободных словосочетаний со свободно варьирующимися членами, фразеологические единицы не допускают замены.

Thehand (рука) — может рассматриваться как неотъемлемый инструмент. Она используется во всех видах деятельности: при письме, в разных видах работы и т. д. Руки применяются также в процессе коммуникации: мы пожимаем руки при встрече, при заключении каких-либо договоренностей, мы машем людям, чтобы привлечь их внимание и т. д.

Выделим следующие типы фразеологических единиц со словом *hand*.

1. Часть — рука как заместитель целого — человека

В английской идиоме *fromhandtohand*, слово *hand* означает человека, т. е. название части тела используется вместо названия всего тела. Концептуальная метонимия *thehand* вместо *theperson* является связующим звеном прямого значения со значением идиоматическим: передавать из рук в руки, от человека к человеку.

2. Рука означает деятельность

Концептуальная метонимия *рука означает деятельность* мотивирует переносное значение в английской идиоме *give a helping hand*, которая в русском варианте звучит как *протянуть руку помощи*. В данном случае наблюдается сочетание традиционных знаний и метонимии.

Примеры аналогичных фразеологических единиц:

— *to put one's hands in one's pockets* ('*to walk around with one's hands in one's pockets*') — намеренно ничего не делать;

— *to do something with one hand tied behind one's back* (*literally to do something with the left hand*) — имеет значение '*to do something without much effort, very easily*', т. е. делать что-то легко, без усилий.

3. Рука означает умение, навык

В качестве примера следует привести следующие фразеологические единицы:

— *to have something at one's fingertips* ('*to have acquired the necessary skill to perform an activity*') — иметь необходимые умения для какой-то работы или

— *to have a hand in something* (*literally 'to have something in hand'*) — иметь необходимые навыки.

4. Рука означает управлять, контролировать

В английском языке имеется несколько фразеологических единиц, которые означают управлять кем- или чем-либо. Например, значение английской идиомы *to rule someone/something with a hand of iron* означает править железной рукой. Возможно, возникновение данной идиомы произошло в те времена, когда правители носили доспехи и, следовательно, рука тоже была закована в железо. В данном случае наблюдается сочетание традиционных знаний и метонимии.

Таким образом, под фразеологическими единицами с компонентами-соматизмами следует понимать фразеологизмы, имеющие в своем составе слова, называющие наружные части и органы, а также внутренние органы тела живого существа (человека и животных). Значение любого фразеологизма следует воспринимать и переводить не только поиском соответствующего эквивалента, но и обращая внимание на тот контекст, в котором он употребляется.

ПРИМЕР ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕМАТИЧЕСКОГО ИНТЕРНЕТ-САЙТА В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (шведского)

Ворошилина А. В., Белорусский государственный университет

Заключительный этап изучения студентами факультета международных отношений шведского языка как второго иностранного включает приобретение языковых навыков по специальности. Область междуна-